

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

#### Beschluß

bezüglich des von den Städten und Gemeinden zu leistenden Beitrages zu den Post-Ausgaben für das Jahr 1845.

(Nr. 9805. — 2076 von 1845. — 2te Abth.)

Luxemburg, am 16. September 1845.

Das Regierungs-Collegium,

Nach Einsicht des Artikels 8 des Gesetzes vom 23. Juni 1845 (Memorial, Seite 298), wodurch bei von den Städten und Gemeinden des Großherzogthums in die Staatskasse einzuzahlende Beitrag zu den Postausgaben festgestellt wird;

Nach Wiebereinsicht seiner Beschlüsse vom 22. Juli und 22. August d. J., welche die Vertheilung und die Einzahlung dieser Ausgabe für das zweite Halbjahr 1839 und die Jahre 1840 bis 1844 einschließlic zum Gegenstande haben;

Im Betracht, daß es angemessen ist, den Beitrag des Jahrganges 1845, welcher 2150 Gulden beträgt, ebenfalls einzahlen zu lassen;

Im Betracht, daß diese Summe nicht, wie die

### Actes Administratifs.

#### ARRÊTÉ

*relatif au contingent à payer par les villes et communes dans les frais de la poste, pour l'année 1845.*

(N° 9805. — 2076 de 1845. — 2° Div.)

*Luxembourg, le 16 septembre 1845.*

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu l'art. 8 de la loi du 23 juin 1845 (Memorial, page 298), qui fixe le contingent à payer au trésor de l'Etat par les villes et communes du Grand-Duché, dans les frais de la poste;

Revu ses arrêtés des 22 juillet et 22 août derniers, ayant pour objet la répartition et le paiement de cette dépense pour le 2<sup>e</sup> semestre 1839 et les années 1840 à 1844 inclusivement;

Attendu qu'il convient de faire acquitter également le contingent de l'exercice 1845, montant à 2150 florins;

Attendu que cette somme n'est pas comprise,

( 442 )

derartige Ausgabe der vorherigen Jahre, in den für den Fonds der Gemeindeausgaben bewirkten Einzahlungen begriffen ist, sondern daß sie aus den unter der Nummer 94bis der Gemeinde-Budgets von 1845 bewilligten Credite gezahlt werden soll, die indessen durch die, in die nachstehend erwähnte Vertheilung eingetragenen Zahlen modificirt werden.

Beschließt :

Art. 1.

Die Summe von zweitausend einhundert fünfzig Gulden, welche von den Städten und Gemeinden (die Stadt Luxemburg ausgenommen) als Beitrag zu den Postausgaben während des Jahres 1845 geschuldet wird, wird nach Verhältniß der Bevölkerung am 1. Januar 1844 auf die in der, dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Nachweise angegebene Art vertheilt.

Art. 2.

Die betreffenden Gemeindeverwaltungen haben die Einzahlung der ihnen zugetheilten Summen bei den Post-Perceptoren, in dessen Bezirke die Gemeinden gelegen sind, vor Ende des Monats October d. J. zu bewirken.

Art. 3.

Nachdem den Gemeindegliedern die in dem Artikel 118, Nr. 19, des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843 vorgesehene Entlastung ertheilt sein wird, müssen die Rechnungen über die Einkassirung sogleich nach dem oben bestimmten Zeitpunkt der großherzoglichen Verwaltung auf dem gewöhnlichen Wege zugesandt werden.

Die Herrn Districts-Commissäre haben diesen Rechnungen eine doppelt aufgestellte Uebersicht, wovon ihnen ein Exemplar mit der Empfangsbcheinigung versehen zurückgeschickt wird, beizuschließen.

Dieselben Beamten sind außerdem mit der

comme l'est la dépense de l'espèce des exercices antérieurs, dans les versements effectués pour le fonds des dépenses communales; mais qu'elle doit être soldée au moyen des crédits accordés sous le numéro 94 bis des budgets communaux de 1845, crédits qui sont toutefois modifiés par les chiffres portés dans la répartition dont il va être parlé;

ARRÊTÉ :

Art. 1<sup>er</sup>.

La somme de deux mille cent cinquante florins, due par les villes et communes (la ville de Luxembourg exceptée) pour leur contingent dans les frais de la poste pendant l'année 1845, est répartie, à raison de la population au 1<sup>er</sup> janvier 1844, de la manière indiquée dans l'état annexé au présent arrêté.

Art. 2.

Les administrations communales respectives effectueront le versement des sommes leur assignées, chez le percepteur des postes dans l'arrondissement dans lequel les communes sont situées, avant la fin du mois d'octobre prochain.

Art. 3.

Après que la décharge prévue par l'art. 118, n<sup>o</sup> 19, de la loi communale du 24 février 1843, aura été donnée aux receveurs communaux, les quittances de versement seront transmises à l'administration Grand-Ducale, par la voie ordinaire, immédiatement après l'époque précitée.

Messieurs les commissaires de district accompagneront ces quittances d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé muni du certificat de réception.

Les mêmes fonctionnaires sont, au surplus, chargés

( 443 )

Vollziehung der vorstehenden Verfügungen beauftragt.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll nebst der darauf bezüglichen Vertheilungs-Nachweise durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt zur Kenntniß der Behörden und Beamten, welche es angeht, gebracht werden.

Das Regierungs-Collegium,  
de La Fontaine, Präsident.  
Jurion, General-Sekretär.

cialement chargés de l'exécution des dispositions qui précèdent.

Art. 4.

Le présent arrêté, avec l'état de répartition y relatif, sera porté à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'il concerne, par la voie du *Mémorial* législatif et administratif.

*Le Conseil de Gouvernement,*  
DE LA FONTAINE, Président.  
Jurion, Secrétaire-général.

Art. 45.

( 444 )

**Nachweise** der auf die Städte und Gemeinden des Großherzogthums (die Stadt Luxemburg ausgenommen) bewirkten Vertheilung der von denselben an die Staatskasse als Beitrag zu den Post-Ausgaben während des Jahres 1845 geschuldeten Summe von 2150 Gulden.

*ÉTAT contenant la répartition entre les villes et communes du Grand-Duché (la ville de Luxembourg exceptée) de la somme de 2150 florins, qu'elles doivent au trésor de l'État pour leur contingent dans les frais de la poste, pendant l'année 1845.*

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1844.	Einzuzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen
—	—	—	—
VILLES ET COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1844.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.

District Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	1248	16 06
Berg.	546	7 03
Bertrange.	2215	28 51
Bettembourg.	1148	14 78
Bissen.	1218	15 67
Bœvange.	1306	16 81
Clemency.	960	12 35
Contern.	1355	17 44
Differdange.	1951	25 11
Dippach.	1319	16 97
Dudelange.	1518	19 54
Eich.	5193	66 83
Esch-sur-l'Alzette.	2046	26 33
Fischbach.	950	12 23
Frisange.	1281	16 48
Garnich.	895	11 52
Heffingen.	1020	13 13
Hesperange.	1741	22 41
Hobscheid.	1926	24 79

( 445 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1844.	Einzugshender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen.
VILLES et COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1844.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Hollerich.	2025	26 06	
Junglinster.	2138	27 52	
Kayl.	1608	20 69	
Kehlen.	3059	39 37	
Kœrich.	1421	18 29	
Larochette.	1276	16 42	
Lintgen.	1307	16 82	
Lorentzweiler.	1441	18 55	
Mamer.	1628	20 93	
Mersch.	3020	38 87	
Monderkange.	1228	15 81	
Niederanwen.	2136	27 49	
Nomern.	913	11 75	
Petange.	1901	12 88	
Reckange.	1407	18 12	
Rœser.	1236	15 92	
Sandweiler.	1349	17 36	
Sanem.	1247	16 06	
Schuttrange.	1030	13 26	
Septfontaines.	1088	13 75	
Steinfort.	799	10 29	
Steinsel.	2175	27 99	
Tuntingen.	978	12 59	
Weiler-la-Tour.	941	12 12	
<b>Total. — Total....</b>	<b>66265</b>	<b>852 90</b>	

District Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	504	6 49
Arsdorff.	729	9 38
Asselborn.	1133	14 58
Bashellain.	1281	16 49

Nr. 45

( 446 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1844.	Einzahlender Beitrag zu den Postausgaben.	Bemerkungen.
VILLES ET COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1844.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Bastendorff.	1175	15 12	
Beckerich.	1564	20 13	
Bettborn.	1128	14 52	
Bettendorff.	1787	23 00	
Bigouville.	660	8 49	
Bœvange.	1212	15 60	
Boulaide.	1221	15 71	
Bourscheid.	1748	22 50	
Clervaux.	1539	19 81	
Consthum.	578	7 44	
Diekirch.	2418	31 12	
Ell.	1077	13 86	
Ermsdorff.	836	10 76	
Esch-sur-la-Sûre.	666	8 57	
Eschweiler.	796	10 24	
Ettelbruck.	4037	51 96	
Feulen.	2128	27 39	
Folschette.	1291	16 62	
Foubren.	440	5 75	
Gesdorff.	1044	13 44	
Grosbous.	757	9 83	
Hachiville.	562	7 23	
Harlange.	1155	14 87	
Heiderscheid.	1750	22 52	
Heinerscheid.	916	11 79	
Hoscheid.	688	8 79	
Hosingen.	1859	23 93	
Mecher.	1148	14 79	
Medernach.	1063	13 69	
Munshausen.	910	11 71	
Neunhausen.	512	6 59	
Oberpallen.	352	4 53	
Oberwampach.	1009	12 99	
Perlé.	1195	15 38	
Putscheid.	1064	13 70	
Redange.	1640	21 10	

( 447 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1844.	Einzuzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen.
—	—	—	—
VILLES et COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1844.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Reisdorff.	585	7 53	
Saeul.	625	8 04	
Useldange.	1293	16 64	
Vianden.	1420	18 30	
Vichten.	666	8 57	
Wahl.	1201	15 46	
Weiswampach.	1302	16 76	
Wiltz.	2820	36 41	
Wilwerwiltz.	738	9 50	
Winseler.	1035	13 32	
<b>Total. — Total...</b>	<b>59267</b>	<b>762 93</b>	

District Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort	1554	20 05
Bech.	1140	14 67
Berdorff.	876	11 28
Betzdorff.	1541	19 83
Biwer.	907	11 68
Bous.	1449	18 65
Burmerange.	838	10 79
Cousdorff.	1964	25 28
Dalheim.	1726	22 22
Echternach.	3900	50 20
Flaxweiler.	2096	26 98
Grevenmacher.	2585	33 27
Lenningen.	1346	17 32
Manternach.	1471	18 93
Mertort.	1054	13 57
Mompach.	989	12 73
Mondorff.	1589	20 45
Remerschen.	1460	18 79

N<sup>o</sup>. 45.

( 448 )

Städte und Gemeinden.	Bevölkerung am 1. Januar 1844.	Einzahlender Beitrag zu den Post-Ausgaben.	Bemerkungen.
—	—	—	—
VILLES ET COMMUNES.	Population au 1 <sup>er</sup> janvier 1844.	Contingent à payer dans les frais de la poste.	OBSERVATIONS.
Remich.	2280	29 35	
Rodenbourg.	851	10 95	
Rospport.	1787	23 00	
Stadtbredimus.	1258	10 19	
Waldbillig.	1444	18 59	
Waldbredimus.	858	10 98	
Wellenstein.	1843	23 72	
Wormeldange.	2696	34 70	
Total. — Total...	41497	534 17	

Wiederholung. — RÉCAPITULATION.

District Luxemburg.			
District de Luxembourg....	66265	852	90
District Diekirch.			
District de Diekirch.....	59267	762	93
District Grevenmacher.			
District de Grevenmacher..	41497	534	17
Gesammtbetrag. Total général.	167029	2150	00

Also aufgestellt und festgesetzt die vorstehende Vertheilungs-Nachweise, die sich auf die Gesamt-Summe von zweitausend einhundert fünfzig Gulden beläuft.

Luxemburg, am 16. September 1845.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Simon, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 24. September 1845.

Für den General-Sekretär,  
Simon.

Ainsi fait et arrêté l'état de répartition qui précède, montant à la somme totale de deux mille cent cinquante florins.

Luxembourg, le 16 septembre 1845.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
JURTON, Secrétaire-général.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif, le 24 septembre 1845.

Pour le Secrétaire-général,  
SIMONS.



( 449 )

### Bekanntmachung,

**betreffend der zu treffenden Bestimmungen hinsichtlich der Erbauung oder der Ausbesserung der Vicinal-Wege im Jahre 1846.**

(Nr. 9927. — 2084 von 1845. — 4te Abthl.)

Luxemburg, den 17. September 1845.

Beim Empfang der gegenwärtigen Bekanntmachung haben die Districts-Commissäre die in Gemäßheit des Artikels 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 nöthigen Maaßregeln zu nehmen, damit die Abgeordneten der Gemeinderäthe sich in den Hauptorten der Friedensgerichts-Cantone unter ihrem Vorstehere versammeln, um die im Jahre 1846 zu erbauenden oder auszubessernden Vicinal-Wege in Berathung zu ziehen und zu bezeichnen.

Die mit dem Vicinal-Wegebau beauftragten Bau-Conducteure müssen den Versammlungen beiwohnen; sie haben letztern den im Artikel 30 des oben angeführten Gesetzes erwähnten allgemeinen Bericht zu erstatten.

Jede Gemeinde wird nur durch einen einzigen Abgeordneten vertreten. Der Gemeinderath hat diesen mit den Anweisungen zu versehen, deren er nöthig hat, um sich, mit Rücksicht auf die Beschrift des Artikels 14 des schon gedachten Gesetzes, seines Auftrages zu entledigen.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident,  
Simon, für den General-Sekretär.

### AVIS

*relatif aux dispositions à prendre pour la construction ou la réparation des chemins vicinaux en 1846.*

(N° 9927 — 2034 des 1845. — 4<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 17 septembre 1845.

A la réception du présent avis, les commissaires de district prendront, aux termes de l'article 13 de la loi du 12 juillet 1844, les mesures nécessaires pour réunir sous leur présidence, aux chefs-lieux des cantons de justice de paix, les délégués des conseils communaux, à l'effet de mettre en délibération et de désigner les chemins vicinaux à construire ou à réparer en 1846.

Les conducteurs des travaux publics attachés au service des chemins vicinaux, assisteront aux assemblées; ils feront à ces dernières le rapport général mentionné à l'article 30 de la loi précitée.

Chaque commune ne sera représentée que par un seul délégué. Le conseil communal munira celui-ci des instructions dont il aura besoin pour remplir sa mission, eu égard au prescrit de l'article 14 de la loi déjà citée.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président,  
Simon, pour le Secrétaire-général.

Beilage zur Nr. 45.

( 450 )

**Polizei-Reglement**

für die Gemeinde Rosport.

(Nr. 9346. — 2682 von 1844. — 1te Abth.)

Luxemburg, am 4. September 1845.

In seiner Sitzung vom 14. Juli d. J. hat der Gemeinderath von Rosport ein Polizei-Reglement festgesetzt.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**Règlement de police pour la commune de Rosport.**

(N° 9346. — 2582 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 4 septembre 1845.

Dans sa séance du 14 juillet dernier, le conseil communal de Rosport a arrêté un règlement de police.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

**Bekanntmachung.**

(Nr. 9733. — 1995 von 1845. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 12. September 1845.

In seiner Sitzung vom 1. d. M., hat der Gemeinderath von Wormeldingen die Sperrung der Weinberge für das laufende Jahr geordnet.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

**A V I S.**

(N° 9733 — 1995 de 1845. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 12 septembre 1845.

Dans sa séance du 1<sup>er</sup> de ce mois, le conseil communal de Wormeldange a réglé le ban de vendange pour l'année courante.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

( 451 )

Marktpreise. — 2<sup>e</sup> Hälfte des Monats August 1845.

MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> quinzaine du mois d'août 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — POIDS ET MESURES.	Mittel Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de					Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. — Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Wills.	Eitelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	fl. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Der Hectoliter.	8 53	" "	7 56	2 56	8 62½	8 07
Mengkorn.—Métail . .	Id.	7 70	" "	6 61	6 61½	8 12	7 26
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	" "	6 09	5 19	5 67	" "	5 65
Gerste.—Orge. . . . .	Id.	" "	" "	4 84	4 91½	" "	4 87½
Geschälte Gerste.—Orge mondée. . . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	" "	4 37	" "	" "	4 37
Hafer.—Avoine . . . .	Id.	2 90½	3 27	2 36	2 74½	2 91½	2 84
Erbfen.—Pois. . . . .	Id.	" "	" "	5 67	" "	" "	5 67
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre . . . . .	Id.	" "	" "	1 64	" "	" "	1 64
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . . . .	Der Kilogramm.	" "	0 18	0 19	" "	0 15	" 17½
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . . .	Id.	" "	0 16	0 16½	" "	0 14	" 15½
Roggen-Mehl.—Farine de seigle. . . . .	Id.	" "	0 14	0 14	" "	" "	" 14
Butter.—Beurre. . . .	Id.	0 71	0 64	0 61	0 61½	0 61	" 63½
Heu.—Foin . . . . .	100 Kilogramm.	2 36	" "	1 89	" "	" "	2 12½
Stroh.—Paille. . . . .	Id.	" "	" "	1 66	" "	" "	1 66
Buchenholz.—Bois de hêtre. . . . .	Der Stere.	5 34	" "	3 42	" "	" "	4 38
Eichenholz.—Bois de chêne. . . . .	Id.	" "	" "	2 36	" "	" "	2 36

Luxemburg bei J. Camort, Buchdrucker.